

MINISTERI D'ECONOMIA I HISENDA

1666 *CORRECCIÓ d'errades al Reial decret legislatiu 6/2004, de 29 d'octubre, pel qual s'aprova el text refós de la Llei d'ordenació i supervisió de les assegurances privades.* («BOE» 28, de 2-2-2005.)

Havent observat errades en el Reial decret legislatiu 6/2004, de 29 d'octubre, pel qual s'aprova el text refós de la Llei d'ordenació i supervisió de les assegurances privades, publicat en el «Butlletí Oficial de l'Estat» número 267, de 5 de novembre de 2004, i en el suplement en català número 22, de 16 de novembre de 2004, es procedeix a fer-ne les rectificacions oportunes referides a la versió en llengua catalana:

A la pàgina 3233, segona columna, a l'article 11, el tercer paràgraf s'ha de numerar com a apartat «3».

A la pàgina 3238, primera columna, a l'article 22.5, segon paràgraf, on diu: «...Llei 24/1998, de 28 de juliol, del mercat de valors.», ha de dir: «...Llei 24/1988, de 28 de juliol, del mercat de valors.».

A la pàgina 3243, segona columna, a l'article 34, l'apartat «a)» s'ha de numerar com a apartat «1».

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

1716 *CONVENI entre el Regne d'Espanya i la República d'Estònia per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió fiscal en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni, fet a Tallinn el 3 de setembre de 2003.* («BOE» 29, de 3-2-2005.)

CONVENI ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA D'ESTÒNIA PER EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓ I PREVENIR L'EVASIÓ FISCAL EN MATÈRIA D'IMPOSTOS SOBRE LA RENDA I SOBRE EL PATRIMONI

El Regne d'Espanya i la República d'Estònia, amb la voluntat de concloure un Conveni per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió fiscal en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni, han acordat:

CAPÍTOL I

Àmbit d'aplicació del Conveni

Article 1. *Persones compreses.*

Aquest Conveni s'aplica a les persones residents d'un o dels dos estats contractants.

Article 2. *Impostos compresos.*

1. Aquest Conveni s'aplica als impostos sobre la renda i sobre el patrimoni exigibles per cadascun dels estats contractants, les seves subdivisions polítiques o les seves entitats locals, sigui quin sigui el sistema de la seva exacció.

2. Es consideren impostos sobre la renda i sobre el patrimoni els que graven la totalitat de la renda o del patrimoni o qualsevol part d'aquests, inclosos els impostos sobre els guanys derivats de l'alienació de béns mobles o immobles, així com els impostos sobre les plusvàlues.

3. Els impostos actuals als quals s'aplica aquest Conveni són, en particular:

a) A Espanya:

- (i) l'impost sobre la renda de les persones físiques;
 - (ii) l'impost sobre la renda de societats;
 - (iii) l'impost sobre la renda de no residents;
 - (iv) l'impost sobre el patrimoni, i
 - (v) els impostos locals sobre la renda i sobre el patrimoni;
- (denominats d'ara endavant «impost espanyol»).

b) A Estònia: L'impost sobre la renda (tulumaks); (denominat d'ara endavant «impost estonià»).

4. El Conveni també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixin amb posterioritat a la signatura d'aquest Conveni i que s'afegeixin als actuals o els substitueixin. Les autoritats competents dels estats contractants s'han de comunicar mútuament les modificacions importants que s'hagin introduït en les seves legislacions fiscals respectives.

CAPÍTOL II

Definicions

Article 3. *Definicions generals.*

1. Als efectes d'aquest Conveni, llevat que del seu context s'infereixi una interpretació diferent:

a) el terme «Espanya» significa el Regne d'Espanya i, utilitzat en sentit geogràfic, comprèn la seva terra ferma, les seves aigües interiors i el seu mar territorial, així com les àrees marítimes exteriors al seu mar territorial sobre les quals, en virtut del dret internacional, Espanya exerceixi o pugui exercir drets de sobirania o jurisdicció;

b) el terme «Estònia» significa la República d'Estònia i, utilitzat en sentit geogràfic, comprèn la seva terra ferma, les seves aigües interiors i el seu mar territorial, així com les àrees marítimes exteriors al seu mar territorial sobre les quals, en virtut del dret internacional, Estònia exerceixi o pugui exercir drets de sobirania o jurisdicció;

c) les expressions «un Estat contractant» i «l'altre Estat contractant» signifiquen Espanya o Estònia, segons el context;

d) el terme «persona» comprèn les persones físiques, les societats i qualsevol altra agrupació de persones;

e) el terme «societat» significa qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que es consideri persona jurídica a efectes impositius;

f) les expressions «empresa d'un Estat contractant» i «empresa de l'altre Estat contractant» signifiquen, respectivament, una empresa explotada per un resident d'un Estat contractant i una empresa explotada per un resident de l'altre Estat contractant;

g) l'expressió «trànsit internacional» significa qualsevol transport efectuat per un vaixell o aeronau explotat per una empresa d'un Estat contractant, excepte quan el vaixell o l'aeronau s'explotin únicament entre punts situats en l'altre Estat contractant;

h) l'expressió «autoritat competent» significa:

(i) a Espanya, el ministre d'Hisenda o el seu representant autoritzat;